

泰王国宪法草案的摘要（佛历 2550 年）

สาระสำคัญของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (พุทธศักราช ๒๕๕๐)

引言

คำปรารภ

第一章 总纲

หมวด ๑ บททั่วไป

第二章 国王

หมวด ๒ พระมหากษัตริย์

第三章 泰国公民的权利和自由

หมวด ๓ สิทธิและเสรีภาพของชนชาวไทย

第一节 总纲

ส่วนที่ ๑ บททั่วไป

第二节 平等

ส่วนที่ ๒ ความเสมอภาค

第三节 个人的权利和自由

ส่วนที่ ๓ สิทธิและเสรีภาพส่วนบุคคล

第四节 司法程序中的权利

ส่วนที่ ๔ สิทธิในกระบวนการยุติธรรม

第五节 财产权

ส่วนที่ ๕ สิทธิในทรัพย์สิน

第六节 就业的权利和自由

ส่วนที่ ๖ สิทธิและเสรีภาพในการประกอบอาชีพ

第七节 个人与媒体的言论自由

ส่วนที่ ๗ เสรีภาพในการแสดงความคิดเห็นของบุคคลและสื่อมวลชน

第八节 接受教育的权利和自由

ส่วนที่ ๘ สิทธิและเสรีภาพในการศึกษา

第九节 接受医疗服务与政府福利的权利

ส่วนที่ ๙ สิทธิในการได้รับบริการสาธารณสุขและสวัสดิการจากรัฐ

第十节 接收信息与投诉的权利

ส่วนที่ ๑๐ สิทธิในข้อมูลข่าวสารและการร้องเรียน

第十一节 集会与社团活动的自由

ส่วนที่ ๑๑ เสรีภาพในการชุมนุมและการสมาคม

第十二节 社区权利

ส่วนที่ ๑๒ สิทธิชุมชน

第十三节 保护宪法权

ส่วนที่ ๑๓ สิทธิพิทักษ์รัฐธรรมนูญ

第四章 泰国公民的义务

หมวด ๔ หน้าที่ของชนชาวไทย

第五章 国家的基本政策

หมวด ๕ แนวนโยบายพื้นฐานแห่งรัฐ

第一节 总纲

ส่วนที่ ๑ บททั่วไป

第二节 国家安全政策

ส่วนที่ ๒ แนวนโยบายด้านความมั่นคงของรัฐ

第三节 国家行政管理政策

ส่วนที่ ๓ แนวนโยบายด้านการบริหารราชการแผ่นดิน

第四节 宗教，社会，公共卫生，教育及文化政策

ส่วนที่ ๔ แนวนโยบายด้านศาสนา สังคม การสาธารณสุข การศึกษา และวัฒนธรรม

第五节 法律和司法政策

ส่วนที่ ๕ แนวนโยบายด้านกฎหมายและการยุติธรรม

第六节 外交政策

ส่วนที่ ๖ แนวนโยบายด้านการต่างประเทศ

第七节 经济政策

ส่วนที่ ๗ แนวนโยบายด้านเศรษฐกิจ

第八节 土地，自然资源及环境政策

ส่วนที่ ๘ แนวนโยบายด้านที่ดินทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

第九节 科学，知识产权及能源政策

ส่วนที่ ๙ แนวนโยบายด้านวิทยาศาสตร์ทรัพย์สินทางปัญญา และพลังงาน

第十节 公众参与政策

ส่วนที่ ๑๐ แนวนโยบายด้านการมีส่วนร่วมของประชาชน

第六章 国会

หมวด ๖ รัฐสภา

第一节 总纲

ส่วนที่ ๑ บททั่วไป

第二节 下议院

ส่วนที่ ๒ สภาผู้แทนราษฎร

第三节 上议院

ส่วนที่ ๓ วุฒิสภา

第四节 两院通用条款

ส่วนที่ ๔ บทที่ใช้แก่สภาทั้งสอง

第五节 国会联席会议

ส่วนที่ ๕ การประชุมร่วมกันของรัฐสภา

第六节 宪法附加条例的制定

ส่วนที่ ๖ การตราพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ

第七节 条例的制定

ส่วนที่ ๗ การตราพระราชบัญญัติ

第八节 违宪法律的监督

ส่วนที่ ๘ การควบคุมการตรากฎหมายที่ขัดหรือแย้งต่อรัฐธรรมนูญ

第九节 行政管理的监督

ส่วนที่ ๕ การควบคุมการบริหารราชการแผ่นดิน

第七章 公民直接参与政治

หมวด ๑ การมีส่วนร่วมทางการเมืองโดยตรงของประชาชน

第八章 金融，财政及预算

หมวด ๘ การเงิน การคลัง และงบประมาณ

第九章 内阁

หมวด ๙ คณะรัฐมนตรี

第十章 法院

หมวด ๑๐ ศาล

第一节 总纲

ส่วนที่ ๑ บททั่วไป

第二节 宪法法院

ส่วนที่ ๒ ศาลรัฐธรรมนูญ

第三节 司法法院

ส่วนที่ ๓ ศาลยุติธรรม

第四节 行政法院

ส่วนที่ ๔ ศาลปกครอง

第五节 军事法院

ส่วนที่ ๕ ศาลทหาร

第十一章 依据宪法设立的机构

หมวด ๑๑ องค์กรตามรัฐธรรมนูญ

第一节 依据宪法设立的独立机构

ส่วนที่ ๑ องค์กรอิสระตามรัฐธรรมนูญ

一 选举委员会

๑. คณะกรรมการการเลือกตั้ง

二 国家监察官

๒. ผู้ตรวจการแผ่นดิน

三 国家反贪委员会

๓. คณะกรรมการป้องกันและปราบปรามการทุจริตแห่งชาติ

四 国家审计委员会

๔. คณะกรรมการตรวจเงินแผ่นดิน

第二节 依据宪法设立的其他机构

ส่วนที่ ๒ องค์กรอื่นตามรัฐธรรมนูญ

一 检察官机关

๑. องค์กรอัยการ

二 国家人权委员会

๒. คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ

三 国家经济和社会咨询院

๓. สภาที่ปรึกษาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ

第十二章 公权行使的审查

หมวด ๑๒ การตรวจสอบการใช้อำนาจรัฐ

第一节 财产的审查

ส่วนที่ ๑ การตรวจสอบทรัพย์สิน

第二节 利益冲突的行为

ส่วนที่ ๒ การกระทำที่เป็นการขัดกันแห่งผลประโยชน์

第三节 撤职

ส่วนที่ ๓ การถอดถอนจากตำแหน่ง

第四节 担任政治职务人员的刑事指控

ส่วนที่ ๔ การดำเนินคดีอาญาผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมือง

第十三章 担任政治职务人员和公务员的道德规范

หมวด ๑๓ จริยธรรมของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมืองและเจ้าหน้าที่ของรัฐ

第十四章 地方管理

หมวด ๑๔ การปกครองส่วนท้องถิ่น

第十五章 宪法的增修

หมวด ๑๕ การแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญ

暂行规定

บทเฉพาะกาล

新宪法草案的摘要

สาระสำคัญบางประเด็น

一、宪法附加条例 有 九 部

๑. พระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ มี ๙ ฉบับ คือ

一、宪法关于上议员之由来与下议员选举的附加条例

๑) พรป.ว่าด้วยการเลือกตั้งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและการได้มาซึ่งสมาชิกวุฒิสภา

二、宪法关于选举委员会的附加条例

๒) พรป.ว่าด้วยคณะกรรมการการเลือกตั้ง

三、宪法关于政党的附加条例

๓) พรป.ว่าด้วยพรรคการเมือง

四、宪法关于公民投票的附加条例

๔) พรป.ว่าด้วยการออกเสียงประชามติ

五、宪法关于宪法法院司法程序的附加条例

๕) พรป.ว่าด้วยวิธีพิจารณาของศาลรัฐธรรมนูญ

六、宪法关于担任政治职务人员刑事案件的附加条例

๖) พรป.ว่าด้วยวิธีพิจารณาคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมือง

七、宪法关于国家监察官的附加条例

๗) พรป.ว่าด้วยผู้ตรวจการแผ่นดิน

八、宪法关于反贪的附加条例

๘) พรป.ว่าด้วยการป้องกันและปราบปรามการทุจริต

九、宪法关于审计的附加条例

๘) พรป.ว่าด้วยการตรวจเงินแผ่นดิน

二、宪法附加条例草案的讨论程序

๒. การพิจารณา ร่าง พรป.

第一次会议 接受原则

วาระที่ ๑ ขึ้นรับหลักการ

第二次会议 逐条讨论条款 各院以多数票通过

วาระที่ ๒ การพิจารณาเรียงลำดับมาตรา ให้ถือเสียงข้างมากของแต่ละสภา

第三次会议 各院必须有半数以上现有成员投赞成票，呈交国王御准前，宪法附加条例草案需先交宪法法院审议通过。

วาระที่ ๓ ต้องมีคะแนนเสียงเห็นชอบมากกว่ากึ่งหนึ่งของสมาชิกทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ของแต่ละสภา ก่อนนำร่าง พรป. ที่ได้รับความเห็นชอบฯ ขึ้นทูลเกล้าฯ ต้องส่งร่าง พรป. ให้ศาลรัฐธรรมนูญพิจารณาความชอบด้วยรัฐธรรมนูญก่อน

三、独立机构任职人员遴选委员会拥有更大权力

๓. คณะกรรมการสรรหาฯ บุคคลเพื่อดำรงตำแหน่งในองค์กรต่าง ๆ มีอำนาจมากขึ้น

当上议院不赞成遴选委员会提出的所有或部分提名名单时，上议院应将名单退还遴选委员会，同时说明理由，以便遴选委员会重新进行遴选。如果遴选委员会不赞成上议院的上述决议，并一致认为应坚持原提名名单(如遴选选举委员会委员时，若遴选委员会不赞成上议院的决议，并一致认为应坚持原提名名单，或最高法院会议以不少于三分之二的票数决定坚持原提名名单，视情而定。)则将原提名名单递交上议院主席以便呈交国王御准。

กรณีที่วุฒิสภาไม่เห็นชอบในรายชื่อที่คณะกรรมการสรรหาฯ เสนอ ไม่ว่าจะทั้งหมดหรือบางส่วนให้วุฒิสภาส่งรายชื่อนั้นกลับไปยังคณะกรรมการสรรหาฯ พร้อมด้วยเหตุผลเพื่อให้ดำเนินการสรรหาใหม่ หากคณะกรรมการสรรหาฯ ไม่เห็นด้วยและมีมติยืนยันตามมติเดิมด้วยคะแนนเอกฉันท์ กรณีการสรรหา กกต. หากคณะกรรมการสรรหาฯ ไม่เห็นด้วยกับวุฒิสภาและมีมติยืนยันตามมติเดิมด้วยคะแนนเอกฉันท์หรือด้วยคะแนนไม่น้อยกว่าสองในสามของที่ประชุมใหญ่ศาลฎีกาแล้วแต่กรณี ให้ส่งรายชื่อนั้นไปให้ประธานวุฒิสภาเพื่อนำความกราบบังคมทูลฯ เพื่อทรงแต่งตั้งต่อไป

四、选举委员会的职权有所改变

๔. อำนาจของ กกต.เปลี่ยนไป

选举委员会下令重新选举上议员和下议员或下令剥夺上议员和下议员的有关权利，若该命令在竞选结果公布之前下达，则视该命令为最终裁定。但若在竞选结果公布之后下达，选举委员会应将有关案件递交最高法院裁定。

如有人提出遴选上议员时存在不正当行为，或被遴选人通过舞弊行为而当选上议员，选举委员会应将有关案件递交最高法院裁决。

คำสั่งของ กกต. ที่ให้มีการเลือกตั้ง สส/สว ใหม่ หรือเพิกถอนสิทธิฯ ถ้าสั่งก่อนประกาศผลการเลือกตั้งฯ คำวินิจฉัยนั้นถือเป็นที่สุด แต่ถ้าสั่งหลังจากประกาศผลการเลือกตั้งแล้ว กกต. ต้องส่งเรื่องให้ศาลฎีกาวินิจฉัย

กรณีคัดค้านว่าการสรรหา สว ไม่ชอบหรือผู้ได้รับการสรรหาเป็น สว มีพฤติการณ์ไม่สุจริตเพื่อให้ตนได้รับการสรรหากกต. ต้องส่งเรื่องให้ศาลฎีกาวินิจฉัย

五、总理，内阁有责任接受议会质询

๕. นายกฯ/รมต. มีหน้าที่มาตอบกระทู้ถามในสภา

如议会对总理或部长提出质询或不信任案，由被质询人必须亲自到会说明或接受质询，除非有特殊情况或原因，应提前或在会议当日通知议长。

กรณีที่ที่ประชุมสภา ตั้งกระทู้ถามหรืออภิปรายไม่ไว้วางใจ นายกฯ/รมต. ให้เป็นหน้าที่ของผู้นั้นต้องเข้าร่วมประชุมเพื่อชี้แจงหรือตอบกระทู้ด้วยตนเอง เว้นแต่มีเหตุจำเป็นอันมิอาจหลีกเลี่ยงได้ให้แจ้งประธานสภา ก่อนหรือในวันประชุม

六、公民的权利有所增加

๖. สิทธิของประชาชนมีมากขึ้น

一、有选举权者征集不少于一万个签名即可申请制订法律条款，并派代表说明法律草案的原则，同时在特别委员会应至少有三分之一代表提出法律草案。

๑) ผู้มีสิทธิเลือกตั้งไม่น้อยกว่า ๑๐,๐๐๐ คน เข้าชื่อเสนอ กม. ได้ พร้อมทั้งส่งตัวแทน ชี้แจงหลักการของร่างกฎหมาย และต้องมีตัวแทนผู้เสนอ กม. ในคณะกรรมการวิสามัญ ไม่น้อยกว่า ๑/๓

二、有选举权者征集不少于两万个签名即可向上议长提出撤掉有关人员职务的要求。

๒) ผู้มีสิทธิเลือกตั้งไม่น้อยกว่า ๒๐,๐๐๐ คน ร้องขอต่อประธานวุฒิสภา ให้ถอดถอนบุคคลออกจากตำแหน่งได้

三、有选举权者征集不少于五万个签名即可申请修改宪法，二读审议编排有关条款顺序时应安排听取申请修宪人的意见。

๓) ผู้มีสิทธิเลือกตั้งไม่น้อยกว่า ๕๐,๐๐๐ คน เสนอญัตติแก้ไขเพิ่มเติม รธน. และการพิจารณาในวาระที่ ๒ ขึ้นเรียงลำดับมาตรา ต้องจัดให้มีการรับฟังความคิดเห็นจากประชาชน ที่เข้าชื่อเสนอแก้ไข

七、委员的权力有所增加

๗. กรรมการมีอำนาจมากขึ้น

委员会发出的要求提交材料或传召人员的命令，应依法强制执行。但该命令不得强加于正在执行公务的审判官、法官、国家监察官或依照宪法设立的独立机构的委员。

คำสั่งเรียกเอกสารหรือบุคคลของ คณะกรรมการฯ มีผลบังคับตามที่กฎหมายบัญญัติ แต่คำสั่งดังกล่าวมิให้ใช้บังคับกับผู้พิพากษาหรือตุลาการ ผู้ตรวจการแผ่นดินหรือกรรมการในองค์กรอิสระตามรัฐธรรมนูญที่ปฏิบัติตามอำนาจหน้าที่

八、预算的分配

๘. การจัดสรรงบประมาณ

政府应为国会、宪法法院、司法法院及宪法设立的机构拨出足够的预算。若上述机构认为预算不够，可直接向委员会提出修正案。

รัฐต้องจัดสรรงบประมาณให้เพียงพอต่อการบริหารงานโดยอิสระของรัฐสภา ศาล รธน. ศาลยุติธรรมและองค์กรตามรัฐธรรมนูญ หากหน่วยงานนั้นเห็นว่าบประมาณรายจ่ายที่ได้รับการจัดสรรไม่เพียงพอ ให้สามารถเสนอคำขอแปรญัตติต่อคณะกรรมการได้โดยตรง

九、不需上缴国库的收入应向国会报告

๘. รายได้ที่ไม่ต้องส่งคลัง ต้องรายงานสภา

任何政府机关不需上缴国库的收入，需向内阁报告有关收入及开支情况，内阁再向上议院和下议院报告。

เงินรายได้ของหน่วยงานของรัฐใดที่ไม่ต้องนำส่งเป็นรายได้แผ่นดิน ให้รายงานการรับและใช้จ่ายเงินดังกล่าวเสนอต่อ ครม. และให้ ครม. รายงานต่อสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา

十、总理任期为八年

๑๐. เป็นนายกรัฐมนตรี ๘ ปี

连续担任总理不得超过八年。

นายกรัฐมนตรีดำรงตำแหน่ง ติดต่อกันเกิน ๘ ปีไม่ได้

十一、处级以上干部应接受国家反贪委员会检查

๑๑. ผอ. กองขึ้นไป จะถูก ป.ป.ช. ตรวจสอบ

国家反贪委员会将对被指控为非法暴富、贪污、行政职务犯罪、司法职务犯罪的处级或同等级别的公务员进行检查、审讯和裁决，包括参与共同犯罪的处级以下的公务员。

ปปช. จะตรวจสอบ ใต้สวนและวินิจฉัย จนท. ของรัฐตั้งแต่ผอ. กองหรือเทียบเท่าขึ้นไป ที่ถูกกล่าวหาว่า ร่ำรวยผิดปกติ ทุจริตต่อหน้าที่ กระทำความผิดต่อตำแหน่งหน้าที่ราชการหรือความผิดต่อตำแหน่งหน้าที่ในการยุติธรรม รวมทั้งดำเนินการกับจนท. ระดับต่ำกว่าที่ร่วมกระทำผิดด้วย

十二、应公开的资产情况

๑๒. บัญชีทรัพย์สินที่ต้องเปิดเผยต่อสาธารณชน

总理、部长、上议员、下议员、其他政治官员及地方行政官员和地方议会议员的资产和负债情况应当向公众公开。

บัญชีแสดงรายการทรัพย์สินและหนี้สินของ นายฯ รมต. ส.ส./ส.ว. ข้าราชการการเมืองอื่น และผู้บริหารท้องถิ่นและสมาชิกสภาท้องถิ่น ให้เปิดเผยต่อสาธารณชน

十三、禁止政务官干预常务官工作

๑๓. ห้ามนักการเมืองแทรกแซงราชการ

总理、部长、上议员及下议员不得通过其地位或职务干涉、干预常务官员的就业、任命、调职、调动、升级、提薪及免职。

นายฯ/รมต./ส.ส./ส.ว. ต้องไม่ใช่สถานะ/ตำแหน่งก้าวก่าย แทรกแซง การปฏิบัติหน้าที่ประจำของข้าราชการ การบรรจุ แต่งตั้ง โยกย้าย โอน เลื่อนตำแหน่ง เลื่อนเงินเดือนหรือให้ข้าราชการพ้นจากตำแหน่ง

十四、增加控诉罢免有关人员的理由

๑๔. เพิ่มข้อหาที่จะร้องถอดถอนบุคคล

一、非法暴富

๑) มีพฤติการณ์ร่ำรวยผิดปกติ

二、贪污舞弊

๒) ส่อไปในทางทุจริตต่อหน้าที่

三、行政职务犯罪

๓) ส่อว่ากระทำผิดต่อตำแหน่งหน้าที่ราชการ

四、司法职务犯罪

๔) ส่อว่ากระทำผิดต่อตำแหน่งหน้าที่ในการยุติธรรม

五、故意利用职权违反宪法和法律规定

๕) ส่อว่าจงใจใช้อำนาจหน้าที่ขัดต่อบทบัญญัติแห่งรัฐธรรมนูญหรือ กม.

六、严重违反或不遵守道德标准

๖) ฝ่าฝืนหรือไม่ปฏิบัติตามมาตรฐานทางจริยธรรมอย่างร้ายแรง

十五、道德

๑๕. จริยธรรม

一、制定各类别担任政治职务人员和政府公务员的道德标准。

๑) ให้กำหนดมาตรฐานทางจริยธรรมของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมืองและจหนท.ของรัฐแต่ละประเภท

二、应建立强制执行道德标准的有效机制，包括制定视情节轻重而采取的相应处罚措施。

๒) ต้องมีกลไกเพื่อให้การบังคับใช้จริยธรรมเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพรวมทั้งกำหนดโทษ ตามความร้ายแรงแห่งการกระทำ

三、违反或不遵守道德标准，应视为违纪行为。

๓) การฝ่าฝืน หรือไม่ปฏิบัติตามมาตรฐานทางจริยธรรมถือเป็นการกระทำผิดวินัย

四、严重违反或不遵守道德标准，或有关责任人的行为不公，监察官应进行调查并将结果向公众公布。

๔) การฝ่าฝืนหรือไม่ปฏิบัติตามมาตรฐานทางจริยธรรมที่มีลักษณะร้ายแรงหรือการดำเนินการของผู้รับผิดชอบไม่เป็นธรรม ผู้ตรวจการแผ่นดินจะไต่สวนและเปิดเผยผลการไต่สวนต่อสาธารณชนก็ได้

关于上议员的暂行规定 如：

บทเฉพาะกาล ที่เกี่ยวกับ ส.ว. เช่น

一、国家立法议会将继续履行职能直至国会召开第一次会议。若国会将召开第一次会议，但上议院还未组建时，由国家立法议会继续履行上议院职能，但不得审查人员的委任或免职。

๑. ให้ สนช. ทำหน้าที่จนกว่าจะมีการประชุมรัฐสภาเป็นครั้งแรก และหากต้องมีการประชุมรัฐสภาเป็นครั้งแรก แต่ยังไม่วิวุฒิสภา ให้ สนช. ทำหน้าที่วุฒิสภาต่อไป เว้นแต่การพิจารณาให้บุคคลดำรงตำแหน่งและการถอดถอนจากตำแหน่ง

二、宪法起草大会和宪法草拟委员会的任期至宪法颁布实施之日。宪法起草委员会成员自离任之日起，两年内不得报名参选上议员或下议员。

๒. ให้สภาร่างรัฐธรรมนูญ และ คณะกรรมาธิการยกร่างรัฐธรรมนูญ สิ้นสุดลงในวันประกาศใช้ รธน. และมีให้ คณะกรรมาธิการยกร่างรัฐธรรมนูญ สมัครบเป็น ส.ส./ส.ว. ภายใน ๒ ปี นับแต่วันที่พ้นจากตำแหน่ง

三、国家立法议会应规定时间内完成宪法附加条例的审议工作，如未能及时完成，则由国家立法议会主席在七天内将宪法起草委员会制定的宪法附加条例草案呈交国王御准，该草案将被视为已通过国家立法议会审议。

๓. ให้ สนช. พิจารณา พรป. ให้เสร็จตามกำหนดเวลาถ้าไม่เสร็จ ให้ประธาน สนช. นำร่าง พรป. ที่ คณะกรรมาธิการยกร่างรัฐธรรมนูญจัดทำขึ้นทูลเกล้าฯ ใน ๗ วัน โดยถือว่า สนช. เห็นชอบ

四、在上议院第一个任期时，曾在依据一九九七年宪法举行的第一次大选中当选上议员者，不得成为符合本宪法规定的上议员。

๔. วาระเริ่มแรกห้าม ผู้เคยเป็น ส.ว. ที่มาจากการเลือกตั้งครั้งแรกตาม รธน. ปี ๔๐ เป็น ส.ว. ตาม รธน. นี้

五、在上议院第一个任期时，由遴选产生的上议员任期为三年（该三年任期将不视为已担任一个任期）。

๕. วาระเริ่มแรกให้ ส.ว. สรรหา มีวาระ ๓ ปี (โดยไม่ถือว่าดำรงตำแหน่งมาแล้ว ๑ วาระ)

来自：泰国上议院科研处（泰国上议院外语处译成汉语）

ที่มา : สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา สำนักวิชาการ (จัดแปลโดยสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา สำนักภาษาต่างประเทศ)